

Análisis fonológico del castellano andino rural

Phonological analysis of rural andean castilian

MARIANO PAYE PAYE¹

Universidad Indígena Boliviana Comunitaria Intercultural Productiva Aymara “Tupak Katari”

Correo electrónico: marianopayep2017@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0003-0805-8066>

Recibido: 30/08/2023

Publicado: 31/12/2023

DOI: <https://doi.org/10.56736/2023/78>

RESUMEN

Las lenguas aymara y quechua, como lenguas autóctonas de Latinoamérica han estado en contacto con el castellano desde la llegada de los españoles. El objetivo del presente manuscrito es estudiar la variación fonológica en distribución libre del castellano andino rural. La metodología utilizada es de tipo cualitativo, para lo cual se realizó grabaciones de diez minutos a profesores rurales de Cochabamba, Potosí, Oruro y La Paz. Los principales resultados son 61 alófonos en distribución libre y otros 70, los cuales incluye rasgos propios de lengua materna. Se concluye que se trata de un castellano motoso o interlecto hablado por los profesores originarios de los cuatro departamentos de Bolivia.

PALABRAS CLAVE: análisis fonológico, castellano andino rural, variación libre

ABSTRACT

The aymara and quechua languages, as indigenous languages of Latin America, have been in contact with Spanish since the arrival of the Spanish. The objective of the present manuscript is to study the phonological variation in free distribution of rural Andean Spanish. The methodology used is qualitative, for which ten-minute recordings were made of rural teachers from Cochabamba, Potosí, Oruro and La Paz. The main results are 61 allophones in free distribution and another 70, which include native language features. It is concluded that it is a motoso or interlect Castilian spoken by teachers from the four departments of Bolivia.

¹ Licenciado en Lingüística e Idiomas, mención Lingüística y Lenguas Nativas, Universidad Mayor de San Andrés (UMSA), La Paz - Bolivia; Maestría en Lingüística Andina y Educación, Universidad Nacional del Altiplano (UNA), Puno - Perú; Segunda Especialidad Profesional en Educación Intercultural Bilingüe, Universidad Nacional Jorge Basadre Grohmann (UNJBG), Tacna - Perú; Especialidad en Aimara, UNA; Curso de Escritura Avanzada del Aimara, Ministerio de Educación - Perú; Docente Bilingüe de Lengua Originaria del Perú (Aimara Avanzado) Ministerio de Educación - Perú; Diplomado en Docencia Universitaria y Diplomado en Metodología de la Investigación en Educación Superior, UMSA y obtuvo el RECONOCIMIENTO a su trayectoria académica otorgado por la Cámara de Diputados de Bolivia (2023).

KEY WORDS: phonological analysis, rural Andean Spanish, free variation

INTRODUCCIÓN

Cassano piensa que, en la aparición de vocales largas en el español hablado en Yucatán, la lengua “maya pudo haber *provocado o adelantado* esta tendencia interna del desarrollo hispánico” a través de préstamos léxicos con vocales largas (...). Rafael Lapesa, al analizar los casos de aparición de oclusivas sonoras en algunas hablas mexicanas, hace ver que el fenómeno podría explicarse dentro del sistema lingüístico español, como casos de conservación de oclusivas existentes todavía en la época de la conquista de América, pero reconoce inmediatamente que “sería imprudente negar la posibilidad de influjo indígena en la consolidación de la alternancia libre de /b/, /d/, /g/ oclusivas o fricativas o para la generalización de las oclusivas, tratándose de zonas bilingües cuya lengua nativa poseía sólo /p/, /t/, /k/ oclusivas” (...); por otro lado, considera, inclusive, que “es probable que la conservación de la /l/ en el español de regiones andinas haya tenido *apoyo* en los adstratos quechua y aimara, ya que ambas lenguas poseen el fonema palatal sonoro”. (Lope, s/f, p. 136).

En este sentido, se realiza el análisis fonológico del castellano andino rural de Bolivia, abordando sus diferentes aspectos y planos lingüísticos. En esta ocasión, se estudia los rasgos alofónicos en la variación libre de hablantes de lengua castellana como (L2) y aimara o quechua como lengua marteña (L1). Es importante analizar estos fenómenos de ocurrencia, observar las diferencias existentes entre los cuatro departamentos, identificar los rasgos propios de las lenguas aimara y quechua, y examinar las diferencias y similitudes entre ellas.

En las siguientes secciones se presenta la revisión de la literatura, la metodología de trabajo, el análisis de los resultados, la discusión y las conclusiones, desarrollados bajo un análisis descriptivo empírico.

Para comenzar, es importante señalar la diferencia entre fonética y fonología. La fonética estudia los sonidos del habla, mientras que la fonología los estudia desde el punto de vista de su función. Alarcos (1991) señala que la fonética es la ciencia que estudia los sonidos del lenguaje humano y los elementos fónicos, fenómenos físicos y fisiológicos que intervienen en su producción. Por otro lado, la fonología estudia las diferencias fónicas asociadas con diferencias de significado.

Para otros autores, ambas ciencias están interrelacionadas, ya que la fonética estudia la lengua desde el punto de vista de su producción (es decir, las diferentes formas en que se pronuncian los sonidos), mientras que la fonología se ocupa de los sonidos de una lengua desde un punto de vista funcional, al estudiar sus rasgos distintivos. Según Mendoza y Chavarría (1988), "Fonética y fonología tiene que ver, ambas, con los sonidos del lenguaje. Se diferencian en que la fonética se ocupa de qué son los sonidos, mientras que la fonología averigua cómo funcionan en la lengua" (p.10). En este sentido, la fonética y la fonología se estudian de manera indisoluble, ya que la primera se encarga de la producción y la segunda de los rasgos distintivos.

Por lo tanto, la fonética, como disciplina de la lingüística, describe los sonidos producidos en el habla humana.

Estudio de sonidos. Ciencia de los cuerpos lingüísticos o del aspecto expresivo del lenguaje que, basándose en la anatomía, la fisiología, la física y la matemática, estudia las realizaciones concretas del lenguaje respecto a sus normas y rasgos relevantes comunicativamente. La fonética dirige su atención a la respiración, la voz, la formación del sonido, las propiedades físico-acústicas de los sonidos o del continuum sonoro con sus aspectos → suprasegmentales [,] así como a la audición y la comprensión. Con su análisis material, la fonética es el fundamento de la → fonología, hace posible formular y responder determinadas cuestiones. (Lewandowski, 2000, p. 136)

Ahora bien, la fonología se encarga del estudio de las combinaciones posibles de los sonidos producidos en una lengua. Alarcos (2001) afirma que "Se puede incluir en esta la Fonología, que estudia los elementos manifestados como sonidos y sus combinaciones posibles, con independencia del sentido que transmiten " (p. 27). Por lo tanto, la fonología se centra en el análisis de los fonos, representados mediante corchetes en el plano de la lengua humana.

Por otra parte, según Lewandowski, la fonología es el estudio de los fonemas y sus oposiciones fonológicas en la producción del habla humana, tal como se indica a continuación:

Estudio de los → fonemas y las → oposiciones fonológicas; teoría de los elementos constitutivos del lenguaje, que, al contrario que la → fonética, no se dedica a los actos lingüísticos (concretos), sino al sistema funcional de los → sonidos; parte del campo del análisis estructural del lenguaje, en el que se estudian los sonidos como hechos del lenguaje, como elementos de un sistema fónico/sistema signico, como portadores de distinción de significado (...). (Lewandowski, 2000, p. 138)

Los autores mencionados coinciden en señalar que la fonética estudia los sonidos de cualquier lengua desde el punto de vista articulatorio (producción de los sonidos mediante el aparato fonador) y acústico (producción de los sonidos mediante el aire). Mientras tanto, la fonología se ocupa de estudiar los sonidos con el objetivo de determinar las oposiciones funcionales en el sistema lingüístico de una lengua determinada. Asimismo, otra diferencia radica en la unidad de análisis ya que de la fonología es el fonema y de la fonética es el alófono.

En cuanto al fonema, este se define como la unidad lingüística mínima que opera en el nivel de la lengua. Sus cualidades fónicas pueden cambiar según los contextos del habla del lenguaje humano. Además, los fonemas pueden formar tanto sílabas como palabras, generalmente en combinación con una consonante y una vocal. Al mismo tiempo, los fonemas son unidades diferenciadoras de significados, como se muestra en los siguientes ejemplos: /misa/ y /mesa/; /paso/ y /baso/. En el primer caso, los fonemas vocálicos /i/ y /e/ no tienen significado por sí solos, pero cuando se encuentran en un contexto fónico, cambia el significado de la palabra; en el segundo caso, los fonemas diferenciadores de significado son las consonantes /p/ y /b/.

Algunos autores indican que los fonemas son unidades mínimas que carecen de sentido.

El *fonema* es la unidad mínima desprovista de sentido que se puede delimitar en la cadena hablada. Cada lengua presenta, en su código, un número limitado y restringido de fonemas (...) que se combinan sucesivamente, a lo largo de la cadena hablada, para constituir los significados los mensajes y se oponen puntualmente, en diferentes puntos de la cadena hablada, para distinguir unos mensajes de otros. (Dubois et al., 1998, p. 282)

Por otra parte, es importante mencionar que las lenguas experimentan variaciones debido a factores tanto extralingüísticos como intralingüísticos. Por lo tanto, la variación fonológica puede deberse al espacio geográfico determinado, como el habla de Chile, Argentina, México, Bolivia, etc. Se observa el uso de fonemas en la pronunciación y se distinguen las formas de uso que se dan en los fonemas según el espacio geográfico y los grupos sociales.

Continuando con lo mencionado, es importante destacar que la lengua varía de un lugar a otro y nunca llega a ser idéntica. Los alófonos son las realizaciones o materializaciones de los fonemas en el habla en un momento determinado. Además, no tienen significado y no cambian el significado de la palabra al conmutarse en el nivel del habla (Quilis y Hernández, 1990). También hay variantes fonéticas que están condicionadas por un contexto de pronunciación "fono o fonema", y cada fonema siempre tiene varios alófonos, ya sean consonantes o vocales (Lewandowski, 2000).

Se llama *variación* el fenómeno por el que, en la práctica corriente, una lengua determinada no es nunca en una época, en un lugar y en un grupo social dados, idéntica a lo que es en otra época, en otro lugar, o en otro grupo social. (Dubois et al., 1998, p. 624)

Un alófono es una variante de un fonema que tiene diferentes realizaciones, ya sea en distribución complementaria o distribución libre. En distribución complementaria, su uso está regido por las reglas establecidas, mientras que en distribución libre se basa en la variedad hablada en diferentes contextos sociales, espacios geográficos, etc.

En distribución complementaria, dos sonidos emparentados acústicamente nunca se presentan en un mismo contexto fónico (Trubetzkoy, 1973). Los alófonos en distribución complementaria están determinados por reglas dentro de la misma lengua. Por ejemplo, en la palabra [ón̄go], el sonido oclusivo velar sonoro [g] afecta al sonido nasal alveolar sonoro [n], lo que hace que este último se velarice [ŋ]. Por otro lado, los alófonos en distribución libre no están determinados por reglas y pueden tener una función individual o regional. Por ejemplo, la palabra [kerémos], dependiendo del hablante y de la región, puede ser pronunciada como [kerémoh] o [kerémo], como ocurre en el oriente de Bolivia.

La elisión es la supresión, eliminación o exclusión de una vocal, consonante o sílaba. Este fenómeno puede ocurrir al final o en la parte intermedia de la palabra, dependiendo de las variedades. Asimismo, la elisión también puede darse cuando una vocal o una consonante se suprime ante otro segmento con características similares. En conclusión, este es un fenómeno de fonética combinatoria en la frontera de la palabra "sandhi" (cuando una vocal final átona desaparece ante la inicial vocálica de la palabra siguiente) (Lewandowski, 2000; Marcapaillo, 2008; Cayetano, 2013 y Dubois et al., 1998).

Hasta aquí se presentaron los aspectos referentes al análisis fonológico. Sin embargo, la temática en cuestión trata también las implicancias del "castellano andino rural", este último puede ser comprendido en parte de Latinoamérica o tal vez, más específicamente, en países involucrados con las lenguas originarias como es el caso del aymara y el quechua con el castellano. Muchos autores llaman a este fenómeno como: "castellano andino" o "lingüística andina"; otros estudios a nivel de América como "español americano", ya que tiene que ver con el contacto de lenguas y se trata de lengua materna (L1) lengua originaria y segunda lengua (L2) castellana. Entonces hablamos de "interlengua" (Escobar, 1978), "interlecto" (Mendoza,

1987) y finalmente “motoso” (Cerrón-Palomino, 1995). De esta manera el contacto de lenguas produjo un castellano andino rural boliviano en el caso de Bolivia. (Mendoza, 1991, 1992; Cerrón-Palomino, 1995, 2003; Granda, 2001, 2003 y Moya, 2006).

Para finalizar este apartado, podemos indicar que el presente artículo trata sobre el castellano andino rural hablado por profesores que estudian y actualmente trabajan en áreas rurales. Varios autores han realizado investigaciones en relación con este tema; no obstante, el habla de los profesores rurales, específicamente, no ha sido estudiada, al menos en Bolivia. Por lo tanto, se sugiere realizar trabajos relacionados.

METODOLOGÍA

En el presente trabajo se analizó el castellano andino rural en cuatro departamentos: Cochabamba, Potosí, Oruro y La Paz. Para el análisis fonológico de los hablantes del castellano andino rural, se empleó una metodología descriptiva-exploratoria, que describe y explica cada fonema, de tipo cualitativo, en términos de las cualidades que presentan los fonemas en variación libre y en otros casos (Tamayo, 1995 y Martínez, 2006). Se tomó muestra de hablantes de castellana como L2 y de lengua aimara o quechua como L1, con formación de profesores egresados de las Normales Rurales (NR)¹ que actualmente trabajan en las áreas rurales de sus respectivos departamentos.

Para la realización del trabajo, se consideró tres criterios para la selección de los informantes: el primero, haber nacido en el área rural; el segundo, haber sido formado en una NR; y el tercero, trabajar en el área rural en el momento de la entrevista. En este sentido, se entrevistó a tres hombres y una mujer de entre 40 y 45 años de edad, con experiencia laboral de 8 a 10 años; se aplicó una entrevista semiestructurada y guiada (Yapu, 2018). Asimismo, cada entrevista semiestructurada y guiada abordó temas sobre la comunidad, las fiestas y la organización política, y tuvo una duración de diez minutos.

En cuanto a la recopilación de información, se optó por realizar entrevistas grabadas en los lugares de trabajo para tener mayor precisión y seguridad en el manejo de la información. Posteriormente, se realizó la transcripción fonológica y fonética de las grabaciones, seguido de la categorización, análisis e interpretación del corpus, para finalmente presentar el informe final del manuscrito (Goetz y LeCompte, 1988; Moreno, 1990; López, 1994 y Hernández-Sampieri y Mendoza, 2018).

RESULTADOS

En cumplimiento de los objetivos propuestos, se presentan los resultados del análisis de 61 alófonos en distribución libre y 70 casos adicionales. Sin embargo, en los textos analizados como ejemplo se encontraron casos de errores morfosintácticos, estos últimos solo en los informantes de La Paz y Norte de Potosí. Los resultados se organizan en el siguiente orden: consonantes (ensordecimiento, alargamiento, elisión), vocales (alargamiento y elisión) y rasgos

¹ Hoy convertida en Escuelas Superiores de Formación de Maestros (ESFM).

propios. Es importante aclarar que los diferentes aspectos analizados no son homogéneos dentro de cada departamento.

Departamento de Cochabamba

Consonantes:

(1) /r/ [z] Fricativo alveolar sonoro

El alófono se presentó cinco veces: tres a principio de palabra y dos entre vocales.

- a) [azb́éxa] /arbéxa/ c) [kozexid́óres] /kořexid́óres/ e) [zesjén] /resién/
b) [zelasjónes] /relasjónes/ d) [b́úzos] /b́úños/

- a) ... después cebadas, habas, arveja y después, en la época de frío, hacen chuño...
b) ... está conformado por secretario general y bueno secretario de relaciones, secretario de actas, tesoro y vocal, ...

La palabra “recíen” se repite dos veces como muletillas “... cura curax tatas recíen se están conformando, recíen estamos conociendo...”.

(2) /f/ [ɸ] Fricativo bilabial sordo

Con respecto a este alófono, solo se presentó una vez y fue en principio de palabra.

- a) [ɸríxido] /fríxido/

- a) ... es un lugar frígido que está más o menos a la altura de cuatro mil metros sobre el nivel del mar, ...

(3) /s/ [ʃ] Fricativa sibilante sorda palatal

Este sonido se presenta entre vocales. Se presentó en dos ocasiones.

- a) [ĩnʃtituʃón] /institución/ b) [oposiʃón] /posición/

- a) ... ahora justamente hay una institución que está...
b) ... y hay un poco de oposición porque eh...

(4) /t/ [tʰ] Oclusiva dental sorda

La secuencia [tʰ] se presenta entre vocales. Se registró un caso.

- a) [kwátʰo] /kuátro/

- a) ... más o menos a la altura de cuatro mil metros sobre el nivel del mar, ...

(5) /s/ [ʂ] Sibilante apicoalveolar

En cuanto al alófono [s], este se presenta entre dos vocales, en mayor porcentaje, a principio de palabra, entre consonante y vocal y finalmente entre vocal y consonante. En total son dieciocho.

- | | | |
|------------------------|------------------------|----------------------|
| a) [eṣtá] /está/ | e) [máṣ] /más/ | i) [ṣosjál] /sociál/ |
| b) [ṣitwádo] /situádo/ | f) [deṣpwés] /después/ | j) [éṣo] /éso/ |
| c) [ṣe] /se/ | g) [laṣ] /las/ | k) [ṣi] /si/ |
| d) [sóna:] /sóna/ | h) [meṣ] /mes/ | |

- a) y b) Bueno, mi comunidad está situado en el departamento de Cochabamba.
c) ... mi comunidad se llama Cocamarca, ...

El léxico “después” se repite seis veces en esta grabación de diez minutos. Es un fenómeno propiamente del castellano andino como cacofonía o muletilla, tal como se muestra en el siguiente fragmento: “... bueno en el aspecto de economía eh... la gente se ocupa más que todo de de la ganadería y después eh... cultivos eh... después eh... crianza de, de animales domésticos ...”.

Vocales

Continuando con las vocales tenemos los siguientes casos:

Alargamiento

(6) /a/ [a:] Vocal central baja abierta

Presenta alargamiento a final de palabra. Este fenómeno se presentó en dos ocasiones.

- a) [ésa:] /ésa/ b) [sóna:] /sóna/

- a) y b) ... esa comunidad de Cocamarca está ubicado en la zona altiplánica, ...

(7) /e/ [e:] Vocal anterior media semiabierta

Al igual que el anterior caso, este fonema vocálico presenta alargamiento en muletillas. En total se hallaron catorce.

- a) [e:] /e/

- a) ... y después eh... cultivos eh... después eh...

Este fenómeno o rasgo de pronunciación que ocurre consecutivamente es otra particularidad del castellano andino rural. Como ya se mencionó, el alargamiento se presenta en catorce ocasiones; además, su presencia se considera exagerada e innecesaria en este acto locutivo.

(8) /i/ [i] Vocal anterior alta cerrada

Ahora bien, dentro de la elisión se encuentra la vocal /i/ que se elide entre consonante y vocal. Este se presenta dos veces.

a) [ĩnstitũfœón] /institución/ b) [oposiœón] /oposición/

a) ... ahora justamente hay una institución que está ingresando eh...

b) ... en el lugar hablamos quechua y hay un poco de oposición porque eh...

Se puede concluir que en distribución libre se presenta las siguientes consonantes: fricativo alveolar sonoro, fricativo bilabial sordo, fricativa sibilante sorda palatal, oclusiva dental sorda y sibilante apicoalveolar, siendo este último el que llama la atención por su numerosa aparición con dieciocho ocurrencias. En cuanto a los otros casos, se observa alargamiento y elisión de vocales. En ambos casos no se advierte la presencia de rasgos propios, como en los otros departamentos, ni mucho menos se encontraron casos de morfosintaxis.

Departamento de Potosí (Norte de Potosí)

Consonantes:

(9) /s/ [š] Dorso palatal

En Potosí el sonido dorso palatal se hace presente cuando se encuentra entre vocales, principio de palabra, final de palabra y entre vocal y consonante. En total son dieciocho situaciones.

a) [nošótroš] /nosótroš/

g) [treš] /tres/

m) [aší] /así/

b) [še] /se/

h) [komũniđáđeš] /komunidades/

n) [míšmo] /mismo/

c) [potoší] /potosí/
/estámos/

i) [éšte] /éste/

o) [eštámos]

d) [estádo] /estado/
/prodúce/

j) [kášo] /káoš/

p) [prođúše]

e) [éša] /éša/

k) [nošótroš] /nosótroš/

f) [sóna] /sóna/

l) [šómos] /sómos/

a) ... nosotros somos productores de papa, ...

b), c) y d) ... es una comunidad que se encuentra en *ayllu* Layme provincia Bustillos, departamento de Potosí, eh... exactamente... la famosa Guerra de los *ayllus* que en el país ha estado difundiéndose en Laymes y Qaqachaka Jukumanis exactamente soy de esa zona, uno de los miembros de Layme...

(10) /r/ [z] Fricativo alveolar sonoro

Seguidamente se encuentra el alófono fricativo alveolar sonoro del fonema /r/ el cual se halla en principio de palabra y entre vocales. Se registró un total de tres casos.

a) [zekuperár] /rekuperár/

b) [kozexiđór] /kořexiđór/

c) [zealiđáđ] /realidad/

- a) Desde luego con el objetivo de recuperar nuestra cultura...
- b) ... por debajo de segunda viene el corregidor comunal, ...
- c) ... oca, papalisa... en realidad produce todo los productos agrícolas¹...

(11) /s/ [ʃ] Fricativo sibilante sorda palatal

En última instancia, está el alófono [ʃ] por asimilación del rasgo vocálico /i/ que se presenta entre vocales y entre consonante, y vocal. De igual manera, los casos registrados son tres.

- a) [proβíŋʃøa] /probínsia/²
- b) [organisaʃøón] /organisación/
- c) [proðukʃøón] /producción/

- a) Murq'umarka es una comunidad que se encuentra en *ayllu* Layme provincia Bustillos, departamento de Potosí.
- b) ... y su forma de organización, tenemos en segunda mayor a la cabeza gobierno, en este caso del *ayllu*, ...
- c) ... casi paralelo a lo que es la producción de camélidos.

Vocales:

Alargamiento

(12) /e/ [e:] Vocal anterior media semiabierta

Primero tenemos al fonema vocálico /e/ el cual presenta un alargamiento en muletillas, mas no, en una palabra. Se presenta dieciséis veces.

- a) [e:] /e/
- a) ... comentarles eh...; bueno eh...; yo soy de origen eh...
eh... nuestra formas³; cultivo eh...; prácticamente eh...

Elisión

(13) /i/ [ø] Vocal anterior alta cerrada

¹ “todo los productos agrícolas”. No se trata de una falla en la transcripción, sino de una falta de concordancia de número entre el determinante cuantificador no numeral “todo” y las demás palabras de la oración producida por el entrevistado. Dentro el castellano de personas que no tienen como lengua materna el castellano, el error es común debido a la influencia de su L1. Lo correcto es: “todos los productos agrícolas”.

² Ocurre dos veces.

³ “nuestra formas”. En este caso, el hablante produce una falta de concordancia de número entre el determinante posesivo “nuestra” y el sustantivo “formas”, lo correcto es: “nuestras formas”. Como ya se observó, los errores de concordancia son frecuentes en la lengua oral, más que todo en personas cuya lengua materna no es el castellano o personas que recién estén aprendiendo el castellano. Si bien es cierto que este tipo de errores no afectan a la comunicación debido a la aceptabilidad, gramaticalmente es incorrecto.

Por otra parte, tenemos la elisión del fonema vocálico /i/. La elisión se produce cuando se encuentra entre consonante y vocal. Encontramos los siguientes casos:

- a) [proβínʃøa] /probínsia/¹ c) [proðukʃøón] /produksión/
b) [organisaʃøón] /organisación/

- a) Murq'umarka es una comunidad que se encuentra en *ayllu* Layme provincia Bustillos, departamento de Potosí.

Rasgos propios

(14) /q' / [q'] Oclusiva postvelar glotalizada

- a) [murq'umarka] /murq'umarka/²
a) Murq'umarka es una comunidad que se encuentra en *ayllu* Layme provincia Bustillos, departamento de Potosí.

(15) /q / [q] Oclusiva postvelar simple

- a) [qaqačaka] /qaqačaka/
a) ... en Laymes y Qaqachaka Jukumanis, exactamente soy de esa zona...

(16) /č' / [č'] Africada palatal glotalizada

- a) [č'aphič'aphi] /č'aphič'aphi/ b) [č'ałapata] /č'ałapata/
a) ... tres comunidades que son Murq'umarka, Laruri Ch'aphich'aphi...
b) ... el Oeste tenemos con la provincia Abaroa de Ch'allapata...

Todos los fonemas que se presentaron en este apartado son rasgos propios del hablante del Norte de Potosí que tiene como lengua originaria el quechua. Estos no consignan el análisis del castellano hablado, asimismo presentan cuatro rasgos propios del quechua.

El departamento de Norte de Potosí es donde se conserva mejor las lenguas originarias como el quechua y el aymara. En distribución libre, se presentan las siguientes consonantes: dorso palatal, fricativo alveolar sonoro y fricativo sibilante sorda palatal. Llama la atención la presencia del fenómeno de "dorso palatal" con dieciocho ocurrencias. En otros casos, se alargamiento vocálico en dieciséis oportunidades y elisión vocálica. Además, presenta una mayor cantidad de "rasgos propios" en comparación con el otro departamento (La Paz). Asimismo, se encontrado menos "errores morfosintácticos" en esta zona.

Departamento de Oruro

¹ Ocurre dos veces.

² Ocurre cuatro veces.

Consonantes:

(17) /s/ [ʃ] Dorso palatal

En primer lugar, tenemos al alófono dorso palatal que se presenta entre vocales. Solo se registró uno.

a) [eʃ] /es/

a) ... vestimenta típica hechos por ella, es un... digamos cuanto a nuestro folklore...

(18) /r/ [ʒ] Fricativa alveolar sonora

En segundo lugar, está el alófono fricativo alveolar sonoro el cual se presenta en principio de palabra. Al igual que el anterior caso solo se registró uno.

a) [zeskatáŋdo] /reskatándo/

a) ... ya no estamos rescatando ese centro minero ya no...

(19) /s/ [ʃ] Fricativa sibilante sorda palatal

En tercer lugar, se presenta el alófono fricativo sibilante sordo palatal que aparece cuando se encuentra entre consonante nasal y vocal baja central abierta. Se registró uno.

a) [probíŋʃøa] /probínsia/

a) Yo soy de la comunidad de Qalasaya, de la provincia Pantaleón Dalence, del departamento de Oruro.

Africación

(20) /tr/ → [tʃ] Oclusivo dental sorda

Por último, tenemos africación de /tr/ en una secuencia [tʃ] se presenta en principio de palabra. Se encontró uno.

a) [tʃes] /tres/

a) ... entonces nosotros hablamos tres, ¿no? castellano, quechua, aymara...

Alargamiento

(21) /l/ [l:] Lateral alveolar sonoro

El fonema lateral se alarga al final de palabra. Solo registramos uno.

a) [al:] /al/

a) ... y en cuanto, digamos, al a en cuanto a nuestras lenguas...

(22) /s/ [s:] Fricativo alveolar sordo

El fonema se alarga al final de palabra y se registró un caso.

a) [eʃtámos:] /estámos/

a) ... ya no estamos rescatando, es centro minero...

(23) /n/ [n:] Nasal alveolar sonoro

De igual forma, el fonema consonántico nasal se alarga a final de palabra. Se presentó solo un caso.

a) [an:] /an/¹

a) Entonces, no han ... ¿cómo les...? nos han lavado la mente...

Elisión

(24) /r/ [ø] Vibrante alveolar simple

En total se registró cinco casos de elisión de la consonante vibrante simple. Los dos primeros en secuencia consonántica /pr/:

a) [pøiméra] /priméra/b) [pøaktikámos] /praktikámos/

a) ... es de San Pedro *sikuriyada* de primera...

b) ... ya es otra clase de fiesta también que practicamos cuanto a eso...

Tres entre vocal y consonante:

a) [peøtenesémos] /pertenesémos/ b) [káømën] /kármen/ c) [kompáøsa] /kompársa/

a) ... nosotros pertenecemos...

c) ... este comparsa ya es otra clase...

b) ... es la fiesta de Carmen...

(25) /b/ [ø] Oclusivo bilabial sonoro

El fonema consonántico bilabial se elide entre consonante y vocal. Se registró solo un caso.

¹ Ocurre dos veces.

a) [tamøjén] /también/¹

a) ... también hay otro año nuevo...

Vocales:

Alargamiento

(26) /a/ [a:] Vocal central baja abierta

El alargamiento del fonema vocálico se da cuando este se encuentra entre consonantes. Se registraron dos casos.

a) [wilá:ŋčas] /wilánčas/ b) [obéxa:s] /obéxas/

a) ... ya no ya no hacemos wilanchas, ya no hay digamos esas ellas...

b) ... a digamos pasteando ovejas llamas...

Elisión

(27) /i/ [ø] Vocal anterior alta cerrada

La elisión del fonema vocálico /i/ se da en dos oportunidades: la primera entre consonante y vocal y la segunda entre vocal y consonante.

a) [probíŋføa] /probínsia/ b) [bénta ø méđja] /bénta y média/²

a) Yo soy de la comunidad de Qalasaya, de la provincia Pantaleón Dalence, del departamento de Oruro.

b) ... la comunidad de Venta y Media, donde nosotros pertenecemos, los mi *ayllu*³ pertenece a la comunidad esa comunidad de Venta y Media...

Rasgos propios

(28) /w/ [w] Semiconsonante

a) [wilá:ŋčas] /wilánčas/

a) ya no hacemos wilanchas,

¹ Ocurre tres veces.

² Ocurre cuatro veces.

³ “los mi *ayllu* pertenece”. Hay una omisión de preposición “de” entre “los” y “mi”, asimismo existe una falta de concordancia de número entre sujeto y verbo debido a que el sujeto está en plural y el verbo se encuentra en singular. Lo correcto es: “los de mi *ayllu* pertenecen...”. Podemos concluir en que la oración es gramaticalmente incorrecta debido a los errores morfosintácticos que presenta el hablante, no obstante, esto ocurre con bastante frecuencia en la lengua hablada.

La semiconsonante velar se muestra en el informante de Oruro que tiene como lengua materna el aymara/quechua, por lo tanto, es un rasgo propio de las lenguas que no consigna en el análisis del castellano hablado.

Se observaron varios fenómenos en el análisis, entre ellos la presencia de "distribución libre" que incluye consonantes como dorso palatal, fricativa alveolar sonora, fricativa sibilante sorda palatal y oclusiva dental sorda. En "otros casos" se encontraron consonantes con alargamiento y elisión, y también vocales con alargamiento y elisión. Además, se detectan solo dos casos de "rasgos propios" y un solo caso de "errores morfosintácticos". Lo novedoso es que todos estos casos se presentaron de manera homogénea. A diferencia de lo observado en otros departamentos, donde siempre había algún fenómeno que sobresalía o llamaba la atención por sus mayores ocurrencias, en este caso no se encontró ningún departamento que presentara alargamiento y elisión consonántico en "otros casos".

Departamento de La Paz

Consonantes:

(29) /r̄/ [z] Fricativa alveolar sonora

El contexto de ocurrencia del alófono fricativo alveolar sonoro es entre consonantes. Se registró un caso.

a) [bázo] /bá̄o/

a) ... hay mmm unos ¿qué se llama? que hacen de barro, hacen platos...

(30) /f/ [ɸ] Fricativa bilabial sorda

El alófono se presenta a inicio de palabra. De igual manera se registró solo un caso.

a) [ɸríxida] /fríxida/

a) ... eso queda a la al¹ a la frontera de Chile y Perú y los lo² el clima es frígida...

(31) /s/ [ʃ] Fricativa sibilante sorda palatal

El alófono se presenta en dos casos: primero entre consonante y vocal y segundo entre vocales.

a) [sekʃón] /seksión/

b) [traɖiʃonál] /tradisional/

¹ "al". Se trata de una contracción entre la preposición "a" y el artículo "el". Sin embargo, parece que existe una ligera vacilación por parte del entrevistado pues lo correcto es: "en la frontera..." y en la oración producida se hace presente la repetición de varias palabras lo que causa una oración incorrecta desde el punto de vista gramatical.

² "lo". Se trata del uso inadecuado de este artículo determinado. Al igual que el anterior caso, parece ser una vacilación por parte del hablante debido a que podemos notar que su objetivo era hablar del clima, pero confundió los artículos.

- a) En mi comunidad se encuentra en la provincia Pacajes, tercera sección Calacoto...
b) ... este costumbre tradicional, por ejemplo¹ como antes que hacían nuestro antepasados...

(32) /t/ [tr] Oclusiva dental sorda

La secuencia se presenta a inicio de palabra en dos ocasiones.

- a) [traskílan] /traskílan/ b) [traskiláu] /traskiládo/²

a) y b) ... ya trasquilan vicuñas, ya están trasquilando las vicuñas, ya le colocan aretes sus aretes en la oreja, eso identifica que ya está trasquilado...

(33) /s/ [ʃ] Sibilante apicoalveolar

El alófono se presenta en tres ocasiones: dos entre vocales y una a final de palabra.

- a) [bʃitár] /bisitár/ b) [ótroʃ] /ótroʃ/ c) [áʃen] /áʃen/

- a) ... cuando vienen a visitar por ejemplo unos...
b) ... autoridades por ejemplo el alcal honorable alcalde otros eh...
c) ... hay m unos que se llama que hacen de barro hacen platos...

Ensondecimiento

(34) /b/ → /p/

En este caso hay un ensondecimiento de la oclusiva bilabial sonora /b/ a una oclusiva bilabial sorda /p/ en una secuencia consonántica /bl/ → /pl/.

- a) [popladores] /pobladores/

a) ... los pobladores de ahí se encuentran con el comercio y agricultura...

Alargamiento

(35) /s/ [s:] Fricativo alveolar sordo

El fonema consonántico se alarga al final de la palabra y se presenta solo un caso.

- a) [únos:] /únos:/

¹ “este costumbre tradicional, por ejemplo”. Hay una falta concordancia de género entre el determinante demostrativo “este” y el sustantivo “costumbre”. En este caso el determinante se encuentra en masculino y el sustantivo en femenino, empero como el sustantivo es el que determina el género del determinante lo correcto es: “esta costumbre tradicional, por ejemplo”.

² Ocurre dos veces.

- a) ... cuando viene a visitar, por ejemplo unos...

Elisión

(36) /s/ [ø] Fricativo alveolar sordo

La elisión del fonema consonántico se da a final de la palabra y solo se registró uno.

- a) [entónsøø] /entónses/

- a) ... Viacha viene entonces ellos se cambian...

Vocales:

Alargamiento

(37) /a/ [a:] Vocal central baja abierta

El alargamiento del fonema vocálico se presenta en dos casos: a final de palabra y en posición central.

- a) [la:] /la/ b) [tá:ris] /tá:ris/

- a) ... con eso recuerdan la... la Virgen de Asunta...
b) ... con ellos esos hacen esos *awayus*, sus taris, sus *ch'uspas*, sus chalinas...

(38) /i/ [i:] Vocal anterior alta cerrada

La vocal presenta alargamiento cuando se encuentra a final de palabra. Solo se registró un caso.

- a) [di:] /di/

- a) ... Virgen de Asunta, ellos van a bailar di, o sea, no se olvidan...

(39) /e/ [e:] Vocal anterior media semiabierta

El fonema vocálico presenta alargamiento en tres ocasiones: la primera cuando se encuentra en posición central de palabra, la segunda al inicio de palabra y por último a final de la palabra.

- a) [obé:xa] /obéxa/ b) [é:los] /ellos/ c) [de:] /de/

- a) ... hacen el hilado de la lana de llama, de ¹ la oveja, ...
b) ... con ellos esos hacen esos *awayus*, ...
c) ... en la domesticación de: las vicuñas, ...

¹ “de”. El entrevistado repite dos veces esta preposición.

(40) /e/ [e:] Vocal anterior media semiabierta

A diferencia del anterior caso, este alargamiento se presente en muletillas.

a) [e:] /e/¹

a) ... tercera sección Calacoto eh...

Elisión

(41) /o/ [ø] Vocal posterior media semiabierta

El fonema vocálico /o/ se elide entre consonantes. Solo se registró un caso.

a) [tódigo sántø] /tódigo santos/

a) ... hay, en los Todo Santos, hay las costumbres...

(42) /e/ [ø] Vocal anterior media semiabierta

La elisión de la vocal /e/ se produce cuando se encuentra entre consonantes. De igual forma, solo se registró un caso.

a) [enønsøø] /entonces/

a) ... por ejemplo, Viacha viene entonces ellos se cambian...

Rasgos propios

(43) /k'/ [kʔ] Velar glotalizado

Por un lado, tenemos al rasgo propio del aymara se presenta en posición final de palabra y solo se encontró uno.

a) [lukʔi] /luk'i/

a) ... papa *kuli*, papa luk'i y papa *yari*...

(44) /č'/ [čʔ] Palatal glotalizado

Por otro lado, se encuentra el rasgo consonántico propio del aymara se presenta en dos casos: a inicio de sílaba e inicio de palabra.

a) [xačʔa] /xač'a/ b) [čʔuspa] /č'uspa/

¹ Ocurre cuatro veces.

- a) ... ellos se organizan en *mallkus* ya *jach'a mallkus* y *sullka mallku*...
- b) ... hacen esos *awayus*, *taris*, sus *ch'uspas*, sus chalinas...

El fonema palatal glotalizado se presenta en el habla del informante de La Paz que tiene como lengua originaria el aymara, por lo tanto, es un fonema propio de la lengua que no consigna en el análisis del castellano hablado.

En último lugar, se analizaron dieciséis casos (del 29 al 44), lo que representa un aumento respecto a los tres departamentos anteriores. En la categoría de "distribución libre" se encontraron las siguientes consonantes: fricativa alveolar sonora, fricativa bilabial sorda, fricativa sibilante sorda palatal, oclusiva dental sorda y sibilante apicoalveolar. Se encontraron dos casos de "rasgos propios". Finalmente, se detectaron seis casos más de "errores morfosintácticos" en comparación con el departamento del Norte de Potosí.

DISCUSIÓN

La metodología utilizada en el presente trabajo es de tipo descriptivo-exploratorio. Con la finalidad de caracterizar las variaciones en distribución libre, se realizaron grabaciones con una duración de diez minutos a cada informante de los departamentos de Cochabamba, Potosí, Oruro y La Paz. A este fenómeno lo denominamos "castellano andino rural de Bolivia en los hablantes de lengua materna aymara y quechua con formación magisterial". Con respecto a esto, para determinar "particularidades del castellano andino de Bolivia" en el departamento de La Paz, Mendoza (1992) realizó 12 horas de grabación a 30 entrevistados, el mismo fue llevado a cabo en los departamentos de Potosí, Chuquisaca, Cochabamba y Oruro. También, otro estudio fue realizado por Moya (2005) "Los pronombres átonos en el castellano andino, un estudio del habla de La Paz", para ello grabó a 25 informantes entre hombres y mujeres de diferentes edades. Además, se tiene la investigación de Ramírez (2015), quien trabajó con 2 informantes para caracterizar aspectos de fonética y fonológica del "español hablado en Bolivia andina" en hablantes trilingües de español, quechua y aymara en los departamentos de Sucre y Oruro.

El presente artículo tuvo los siguientes resultados: en primer lugar, se encontraron 61 casos de variación libre. En este apartado se registraron algunas similitudes y diferencias en cuanto a los contextos de ocurrencias entre los informantes de los cuatro departamentos. Ahora bien, veamos que los alófonos ocurridos en variación libre son: sibilante apicoalveolar /s/ [ʃ], el cual tiene mayor cantidad en Cochabamba y menor en La Paz; dorso palatal /s/ [ʃ], que se encuentra en los departamentos de Potosí en mayor cantidad y Oruro en menor cantidad; fricativa alveolar sonora /r/ [z], este caso llama la atención debido a que se presenta en los cuatro departamentos, sin embargo, cabe aclarar que el que más casos presenta es Cochabamba; fricativa sibilante sorda palatal /s/ [ʃ] está presente en los cuatro departamentos de manera más o menos equilibrada; para finalizar, los alófonos en menor cantidad son la oclusiva dental sorda /t/ [tʃ] y la fricativa bilabial sorda /f/ [ɸ]. Como se puede apreciar, los casos no son homogéneos en cuanto a la frecuencia de ocurrencias en los informantes; el otro tema es que algunos casos ocurren solo en ciertos departamentos y no en todos.

En segundo lugar, están los denominados "otros casos". Por una parte tenemos a las consonantes: el ensordecimiento de la oclusiva bilabial sonora /b/ a una oclusiva bilabial sorda /p/ en una secuencia consonántica; las elisiones de las consonantes vibrante simple [r] → [ø],

dorso palatal [ʃ] → [ø] y la bilabial [b] → [ø], los mismos se presentan con mayor frecuencia en Oruro seguido de La Paz y los alargamientos de consonantes lateral /l/ [l:], apicoalveolar /s/ [s:] y nasal /n/ [n:] ocurriendo mayor cantidad de veces en Oruro y un caso en La Paz. Por otra parte, están las vocales: la elisión de la vocal alta anterior /i/ [ø] en Potosí, Cochabamba y Oruro; la elisión de la vocal posterior media /o/ [ø] y la vocal anterior media /e/ [ø] en la ciudad de La Paz; alargamiento vocálico de la vocal /a/ [a:] en Cochabamba, Oruro y La Paz de manera similar, un caso de alargamiento de la vocal /e/ [e:] en Cochabamba, La Paz y Potosí y un caso de la vocal /i/ [i:] en La Paz. Asimismo, tenemos el fenómeno de alargamiento de la vocal /e/ [e:], no obstante, a diferencia de la ya mencionada, este alargamiento se da en muletillas (eh), en Cochabamba se registraron catorce repeticiones y en La Paz nueve, tal fenómeno es un rasgo propio de los hablantes del castellano andino rural de Bolivia.

Por último, están los “rasgos propios de lengua originaria”. Aquí podemos destacar la ocurrencia de la postvelar simple /q/ [q], la postvelar glotalizada /q'/ [qʔ] y la palatal glotalizada /č'/ [čʔ] en el departamento de Potosí; en el departamento de Oruro se presenta una sola semiconsonante /w/ [w]; en La Paz se presentan la velar glotalizado /k'/ [kʔ] y la palatal glotalizado /č'/ [čʔ]. Como se puede apreciar, es en Potosí donde se presenta mayor de cantidad de ocurrencia, seguido de La Paz y en último lugar Oruro donde se presenta un solo caso. En cuanto al informante de Cochabamba, este no presenta ninguno, entonces, respecto a este último, podemos preguntarnos ¿por qué será que no presenta estos rasgos propios del quechua?, la respuesta tal vez sea un mayor contacto con el castellano o un quechua más castellanizado, mejor conocido como “el quechuañol”.

Asimismo, durante el análisis pudimos observar casos de errores morfosintácticos, es decir, errores en las palabras que conformaban la oración producida por los informantes, por ejemplo: “todos los productos agrícolas”, “los mi *ayllu* pertenece”, entre otros. En los casos registrados no existe la concordancia en cuanto al número y género entre determinantes y sustantivos, sustantivos y verbos y otros. También presenta léxico de origen aymara/quechua como: *mallkus*, *jach'a mallkus*, *awayus*, *taris*, *ch'uspas* y otros con sufijo pluralizador castellano. Esto se debe a que los informantes tienen una lengua materna distinta al castellano, por lo tanto, se podría decir que estos son rasgos característicos del habla rural andino.

Ahora concluiremos este apartado con algunas concordancias y diferencias de la literatura en cuestión. La investigación de Mendoza (1992) sistematizó 65 datos lo cual concuerda con nuestro trabajo ya que tratamos con 61 alófonos en distribución libre, en otros casos tratamos 70 datos de nuestro corpus. Asimismo, Moya (2005) concluye que “El castellano hablado en la ciudad de La Paz se circunscriben dentro de la modalidad de castellano andino”. En cuanto a la presencia de rasgos o adstratos de lengua originaria aymara o quechua es tan antiguo como indica Lope:

“... influjo indígena en la consolidación de la alternancia libre de /b/, /d/, /g/ oclusivas o fricativas o para la generalización de las oclusivas, tratándose de zonas bilingües cuya lengua nativa poseía /p/, /t/, /k/ oclusivas. (...) en regiones andinas haya tenido apoyo en los adstratos quechua y aimara”. (Lope, s/f, p. 136)

Entonces, podemos concluir que se concuerda en cuanto a lo metodológico y análisis temático con los diferentes autores que investigaron sobre el castellano andino rural, en nuestro caso para caracterizar los alófonos en variación libre y otros casos.

CONCLUSIONES

En el presente trabajo, se llegó a las siguientes conclusiones que se presentan a continuación. En total, se identificaron 61 alófonos en distribución libre en la zona andina rural de Bolivia de los cuatro departamentos entrevistados: 19 dorso palatal, 7 fricativas alveolares sonoras, 2 fricativos bilabiales sordos, 8 fricativos sibilantes bilabiales sordos palatales, 4 oclusivas dentales sordas y 21 sibilantes apicoalveolares. Además, se identificaron otros casos, sumando un total de 70, incluyendo ensordecimiento (1), alargamiento consonántico (4), elisión consonántica (7), alargamiento vocálico (41), elisión vocálica (9) y rasgos propios de la lengua originaria quechua /aymara (8).

Es importante destacar que no se puede precisar con exactitud la variación de distribución libre debido a las diferencias encontradas entre los profesores entrevistados. Esto se debe a que el castellano rural andino presenta rasgos propios de las lenguas aymara o quechua que no fueron analizados en el presente estudio. Por lo tanto, el castellano rural andino de los profesores presenta dificultades en el discurso, lo que podría llevar a concluir que se trata de un castellano motoso según la teoría de Cerrón-Palomino, o de un interlecto, según la opinión de Mendoza.

Otro fenómeno identificado es la presencia de los fonemas encontrados en distribución libre, los cuales son diversos y no homogéneos en los cuatro departamentos. Asimismo, la presencia de muletillas en los profesionales de la educación de los cuatro departamentos, así como la presencia de los rasgos propios de la lengua originaria.

En conclusión, podemos afirmar que se trata de un motoso o interlecto castellano, hablado por los profesores originarios de los cuatro departamentos. Se recomienda que los futuros estudios sean más consistentes y representativos, y que reflejen el estado actual del habla de los profesores rurales de Bolivia. Además, se sugiere que los estudios futuros sean más amplios, incluyendo un mayor número de informantes y tomando en cuenta el departamento de Chuquisaca. Los estudios deben abarcar los planos de la fonología, la morfosintaxis y la semántica, tal como se demostró durante el análisis del presente estudio.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aceituno, C., Alosilla, W. y Moscoso, E. (2021). *Discusión de resultados*. https://repositorio.concytec.gob.pe/bitstream/20.500.12390/2256/1/Discusi%C3%B3n_De_Resultados.pdf.
- Alarcos, E. (1991). *Fonología Española*. Editorial Gredos.
- (2001). *Gramática de la Lengua Española*. ESPASA.
- Belcher, W. (2010). *Cómo escribir un artículo académico en 12 semanas. Guía para publicar con éxito*. Flasco.
- Cayetano, M. (2013). *Introducción a la Fonología*. Artes Gráficas “Catacora”.
- Cerrón-Palomino, R. (2003). *Castellano Andino, Aspectos socioculturales, pedagógicos y gramaticales*. Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Day, R. (2005). *Cómo escribir y publicar trabajos científicos*. OPS.

- Dubois, J., Giacomo, M., Guespin, L., Marcellesi, Ch., Marcellesi J. y Mével, J. (1998). *Diccionario de Lingüística*. Alianza Editores.
- Goetz, J. y LeCompte, M. (1988). *Etnografía y diseño cualitativo en investigación educativa*. Morata.
- Gonzales, J., León, A. y Peñalba, M. (2016). *Cómo escribir y publicar un artículo científico*. Editorial Síntesis.
- Granda, G. de (2001). *Estudio de Lingüística Andina*. Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Hernández-Sampieri R. y Mendoza, Ch. (2018). *Metodología de la investigación: las rutas cuantitativa, cualitativa y mixta*. McGRAW-HILL Interamericana Editores.
- Lapesa, R. (1982). *Historia de la lengua española*. Editorial Gredos.
- Lewandowski, T. (2000). *Diccionario de Lingüística*. Cátedra.
- Lope, J. (s/f). "En torno a la influencia de las lenguas indoamericanas sobre la española". [En fotocopia].
- López, H. (1994). *Métodos de investigación lingüísticas*. Ediciones Colegio de España.
- Marcapaillo, C. (2008). *Variación Lingüística y Dialectología del Aymara*. IEB.
- Martínez, M. (1994). *La investigación cualitativa etnográfica en educación*. México: Trillas.
- Mendoza, A. y Chavarría, C. (1988). *Manual de Fonética*. UNMSM/CONCYTEC.
- Mendoza, J. (1991). *El Castellano Hablado en La Paz Sintaxis Divergente*. Facultad de Humanidades.
- (1992). *Gramática Castellana con referencia a la variedad hablada en Bolivia*. Papiro.
- Moreno, F. (1990). *Metodología sociolingüística*. Editorial Gredos.
- Moya, O. (2006). *Los pronombres átonos en el castellano andino*. Industria Gráfica Druck S.R.L.
- Quilis, A. y Hernández, C. (1990). *Lingüística española aplicada a la terapia del lenguaje*. Gredos.
- Ramírez, J. (2015). *La configuración fónica del español de la Bolivia andina en la primera mitad del siglo XIX: notas sociolingüísticas*. [file:///C:/Users/maria/Downloads/Dialnet-LaConfiguracionFonicaDelEspanolDeLaBoliviaAndinaEn-5335038%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/maria/Downloads/Dialnet-LaConfiguracionFonicaDelEspanolDeLaBoliviaAndinaEn-5335038%20(1).pdf)
- Rivarola, J. (1990). *La Formación Lingüística de Hispanoamérica*. Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Tamayo, M. (1995). *El proceso de la investigación científica*. LIMUSA.
- Trubetzkoy, N. (1973). *Principios de fonología*. Cincel.
- Yapu, M. (2013). *Pautas metodológicas para investigaciones cualitativa y cuantitativa en Ciencias Sociales y Humanas*. PIEB.